Îá àâòîìàòèçàöèè ïåðåâîäà íàòðàäèöèîííîãî ñïîñîáà çàïèñè íà ïðèìåðå êîðì÷åé êíèãè 15 âåêà

Àâòîð Þðèé Ðàôàýëåâè÷ Àéäàðîâ
02.10.2010 ã.
Ïîñëåäíÿÿ îáíîâëåíèå 11.11.2010 ã.

Algorithmic approach of translating alternative writing style is presented. The algorithm was tested with the Helmsman’s Book written in 15th century.

Â õîäå ðàñïîçíàâàíèÿ ðóêîïèñíûõ è ñòàðîïå÷àòíûõ òåêñòîâûõ èñòîðè÷åñêèõ èñòî÷íèêîâ íåèçáåæíî âîçíèêàåò ïðîáëåìà, ñâÿçàííàÿ ÷àñòíîñòè, ðóêîïèñíûå êíèãè, ñîçäàííûå â 15 âåêå äëÿ ðàñïðîñòðàíåíèÿ íà òåððèòîðèè ñîâðåìåííîãî Ìåðìñêîãî êðàÿ, ñîäåðæàò ñïåöè ñîáðàíèè ðóêîïèñåé Ìåðìñêîãî ïääàãîãè÷åñêîãî óíèâåðñèòåòà õðàíèòñÿ ñïèñîê Ïðîñòðàííîé ðåäàêöèè Ðóññêîé Ïðàâäû â ñîñòàâå Ì äàííûé ñïèñîê îòíîñèòñÿ ê ×óäîâñêîé ðåäàêöèè [Ïèõîÿ Ð.Ã., 1990]. Ñîñòàâ ×óäîâñêîé ðåäàêöèè îáúåäèíÿåò Êîðì÷óþ è Ìåðèëà Ïðà Óíäîëüñêèé, Â.Í. Áåíåøåâè÷, Ë.Â. Ìèëîâ. Ñîäåðæàíèå Ìåðìñêîé Êîðì÷åé ñîâïàäàåò ñ ×óäîâñêîé Êîðì÷åé 1499 ã. (ÃÈÌ). Ñðåäè ñòà è ñîáîðà åïèñêîïîâ, Ïðàâëèà Ìàêñèìà ìèòðîïîëèòà ðóññêîãî, àíòèëàòèíñêåå ïîñëàíèÿ ìèòðîïîëèòà Èîàííà II, öåðêîâíûé óñòàâ êíÿçÿ Â îòíîñÿùàÿñÿ ïî êëàññèôèêàöèè Â.Ï. Ëþáèìîâà, ê Ñèíîäàëüíî-Òðîèöêîé ãðóïïå Ïðîñòðàííé ðåäàêöèè [Ëþáèìîâ, 1936]. Çàâåðøàåò Ìå öåðêîâíûõ ëþäåõ è öåðêîâíûõ ñóäàõ, íàçûâàåìûé «Ñèè ðÿä è ñóä öåðêîâíûé…». Íà ëèñòàõ 3-6 â Ïåðìñêîé Êîðì÷åé èìååòñÿ ñåäìè ñúáîð âñåëåíüñêûõ è ïîìåñòíûõ ñúáîðú äàíà áûñ(òü) åï(èñêî)ïîìú Ïðîõîðîì Ñàðüñêûì è Ïîääîíüñêûì â äîì ïð(å)÷(è)ñòûÿ á(îãîðî ðóêîïèñíé ìîíîãðàìîé ñ èìåíåì âêëàä÷èêà – «Ïðîõîð». Íàñòîÿùåëü Áîãîÿâëåíñêîãî ìîíàñòûðÿ Ïðîõîð áûë ïîñòàëåí â 1470 ã. â âèäèì, Ïåðñêàÿ Êîðì÷àÿ ÿâëÿåòñÿ áîëåå äðåâíèì ñïèñêîì, íåæåëè èçâåñòíàÿ èññëåäîâàòåëÿì ×óäîâñêàÿ ðåäàêöèÿ Êîðì÷åé 1499 Èçâåñòíî, ÷òî ñ 1471 ã. Èâàí III îðãàíèçîâûâàë ïîõîäû íà Ïåðìü Âåëèêóþ ñ öåëüþ åå ïðèñîåäèíåíèÿ ê Ìîñêîâñêîìó êíÿæåñòâó. Áîëåå êíÿæèòè…». Âîçìîæíî, ÷òî Èâàí III îòïðàâèë âìåñòå ñ äàðàìè è äàíóþ ðóêîïèñü. Òàêèì îáðàçîì, Ïåðìñêàÿ Êîðì÷àÿ ñ óíèêàëüíû èñòî÷íèêîâ èçó÷åíèÿ ïðèñîåäèíåíèÿ Ïåðìè Âåëèêîé ê Ìîñêîâñêîìó êíÿæåñòâó, à òàêæå õðèñòèàíèçàöèè Ïåðìè Âåëèêîé â öåëîì. Äî Ðóññêîé Ïðàâäû ñ Òðîèöêèì ñïèñêîì – åäèíñòâåííûì äðåâíèì ñïèñêîì âòîðîé ïîëîâèíû XIV â. Ïðîñòðàííé ðåäàêöèè èç Ìåðëèà XV ââ. â ÐÃÀÄÀ.Âìåñòå ñ òåì, «Ïåðìñêàÿ Êîðì÷àÿ» âî âñåé åå öåëîñòíîñòè ÿâëÿåò ñîáîé óíèêàëüíûé îáðàçåö îñîáîãî ñòèëÿ íàïèñ è áóêâ êèðèëëè÷åñêîãî äëôàâèòà áûëè èñïîëüçîâàíû äàííûå î ÷àñòîòàõ áóêâ â èñòî÷íèêàõ 15 âåêà. Íà îñíîâå ïðåäâàðèòåëüíîãî ãëàñíîûõ êèðèëëè÷åñêèõ áóêâ. Ïîñêîëüêó «Ïåðìñêàÿ êîðì÷àÿ» ñîõðàíèëàñü ïðàêòè÷åñêè ïîëíîñòüþ, îáúåì òåêñòà ïîëó÷èëñÿ äîñò ñòàòèñòèêè.Íåîáõîäèìîñòü ðàçðàáîòêè ñïåöèàëüíîãî äëãîðèòìà áûëà âûçâàíà òåì, ÷òî ñóùåñòâóåò áîëüøîå êîëè÷åñòâî âàðèàíòî ãëàñíûõ áóêâ. Òàêèì îáðàçîì, òðåáîâàëîñü ïåðåáðàòü âñå âàðèàíòû ñîîòíîñèòåëüíî, è âûäåëèòü èç íèõ íàèáîëåå ñîîòâåòñòâóþù çíà÷åíèé ðàçíîñòåé ÷àñòîò, ïðè ýòîì âûáèðàëèñü òå âàðèàíòû, ãäå ñóìì à áûëà ìèíèìàëüíî.Îïòèìàëüíûé ïî âûáðàíîìó êðèòåðèþ ïðî÷èòàòü òåêñò â ñîîòâåòñòâèè ñ ïðàâèëàìè Îêîí÷àòåëüíàÿ ïðîâåðêà âûïîëíÿëàñü äðó÷íóþ è ïîäòâåðäàëëà âîçìîæíîñòü ïîí÷èòàòü òåêñò â ñîîòâåòñòâèè ñ ïðàâèëàìè ñòàòèñòèê.Ëèòåðàòóðà ïðîâåðêà âûïîëíÿëàñü äî ïîëíîãî ñîîòâåòñòâèÿ Â.Ï. Îá èçäàíèè Ðóññêîé Ïðàâäû // Ïðîáëåìû èñòî÷íèêîâåäåíèÿ. Ì.- ëèòåðàòóðà ïåðèîäà ôåîäàëèçìà. Íîâîñèáèðñê, 1990. Ñ.172Êîðíèåíêî Ñ.È., ×åðåïàíîâ Ô.Ì., ßñíèöêèé Ë.Í. Ðàñïîçíàâàíèå òåêñòîâ ð íàñëåäèå: îò äðåâíèõ òåêñòîâ ê ýëåêòðîííûì áèáëèîòåêàì: ìàòåðèàëû ìåæäóíàð. íàó÷. êîíô. (Êàçàíü, 26-30 àâãóñòà 2008 ã.) / îò Âîïãåððåâà Ã.Ï., Ãàãàðèíà Ä.À., Êîðíèåíêî Ñ.È., ×åðåïàíîâ Ô.Ì., ßñíèöêèé Ë.Í. Ñîõðàíåíèå ðóêîïèñíûõ è ñòàðîïå÷àòíûõ òåêñòîâ: âî êîìóíèêàöèîííûõ òåõíîëîãèè: ñîõðàíåíèå è èññëåäîâàíèå: ìàòåðèàëû íàó÷. êîíô. (Ïåðìü, 13–14 íîÿáðÿ 2009 ã.) / ïîä ðåä. Ñ.È